

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:60

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I błogosławili Rebecę,* i powiedzieli do niej: Ty jesteś naszą siostrą, bądź w tysiące i miriady** i niech twoje potomstwo posiada bramę*** tych, którzy go nienawidzą. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rebecę zaś błogosławili na drogę: Ty jesteś naszą siostrą, niech od ciebie pochodzą miriady, niech twoje potomstwo zdobędzie siedziby swych przeciwników.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I błogosławili Rebecę, mówiąc jej: Jesteś naszą siostrą, rozmnoż się w tysiąc tysięcy, a twoje potomstwo niech posiada bramy swych nieprzyjaciół.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy błogosławili Rebecę, mówiąc jej: Siostraś nasza, rozmnoż się w tysiąc tysięcy, a niech posiada nasienie twoje bramy nieprzyjaciół swych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Winszując szczęścia siostrze swej, i mówiąc: Siostraś nasza jest: rozmnoż się w tysiąc tysięcy i niech posiada nasienie twoje, brony nieprzyjaciół swoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pobłogosławili Rebekę i tak rzekli: Siostro nasza, wzrastaj w tysiące nieprzeliczone: i niech potomstwo twoje zdobędzie bramy swych nieprzyjaciół!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I błogosławili Rebecę, mówiąc do niej: Siostro nasza, rozmnoż się w niezliczone tysiące, a potomstwo twoje niech zdobędzie grody wrogów swoich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pobłogosławili też Rebekę i powiedzieli jej: Siostro nasza, rozmnoż się w niezliczone tysiące, a twoje potomstwo niech zdobędzie bramy swoich nieprzyjaciół.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Błogosławili też Rebecę, mówiąc: „Siostro nasza, wzrastaj w tysiące! Niech twoje potomstwo zdobędzie bramy swoich wrogów!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rebeka i jej służebne przygotowały się więc, powsiadały na wielbłądy i ruszyły za owym mężem. I tak zabrał ów sługa Rebekę i odjechał.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Pobłogosławili Riwkę i powiedzieli jej: Jesteś naszą siostrą, stań się jak tysiące dziesiątków tysięcy i niech twoje potomstwo odziedziczy bramy swoich wrogów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І поблагословили свою сестру Ребекку і сказали їй: Ти є нашою сестрою; стань тисячами десятих тисяч, і хай твоє насіння успадкує міста ворогів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pobłogosławili też Ribkę i do niej powiedzieli: Nasza siostro, niech od ciebie powstaną tysiące miriad i niech twój ród zdobędzie bramę swoich wrogów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zaczęli błogosławić Rebekę i mówić do niej: ”Obyś ty, siostro nasza, stała się tysiącami dziesiątek tysięcy i niech

¹⁾ G S dodają: ich siostrze.

²⁾ <x>10 17:16</x>

³⁾ <x>10 22:17</x>

			twoje potomstwo posiadać bramy tych, którzy go nienawidzą”.
--	--	--	---